

Emnerapport for FRAN 201 –  
Fordyping i fransk grammatikk og oversettelse  
Vår 2014

**Studienivå:** Bachelor

**Undervisningsspråk:** Fransk

**Læringsutbytte/resultat**

”Ved fullført emne skal kandidaten:

- ha djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse,
- ha større kunnskap om fransk språkstruktur.
- vera i stand til å reflektera kritisk rundt språkvitskaplege analysar av språket.
- kunna nytta språklege omgrep til å analysera fransk språkbruk i ulike sjangrar.
- kunna uttrykkja seg skriftleg på fransk og vera i stand til å skriva resonnerande tekstar på fransk.
- kunna omsetja middels vanskelege tekstar innan ulike sjangrar.
- ha kunnskap om kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk.
- kunna vidareutvikla kunnskap og dugleik i disiplinen på sjølvstendig vis.”

**Pensum**

Roberte Tomassone, Pour enseigner la grammaire (Nouvelle edition), Paris, Dealgrave 2002

**Antall** studenter tatt opp på emnet: 10 og 9, henholdsvis i grammatikk og oversettelse. Alle gikk opp til eksamen.

Kontakten med 2 av studentene foregikk i hovudsak via e-post og noe telefon/Skype (begge disse hadde opphold i utlandet).

**Undervisning**

To forelesningsserier, fordelt på tre lærere:

- 1) Oversettelse, i alt 12 dobbeltimer, to lærere (1 i oversettelse norsk-fransk og 1 i oversettelse fransk-norsk)
- 2) Grammatikk, 4 timers-bolker, annenhver uke, 6 ganger

**Om oversettelsestimene**

**Underviser Sébastien Liautaud (norsk-fransk):**

Jeg hadde 6 dobbeltimer i FRAN201 der vi jobbet med oversettelsen fra norsk til fransk.

Vi oversatte 6 tekster: 3 avisartikler, 2 roman/novelle-utdrag og en tekst hentet fra Bergen Kommune sine nettsider. Den første teksten ble oversett i timen som en slags trening.

De fem andre tekstene kunne studentene oversette hjemme og sende elektronisk til meg. Alle måtte få 2 oversettelser godkjent. Det var ni studenter. De leverte alle enten 2 eller 3 oppgaver. Alle ble godkjente. Først ble oppgavene rettet på papir og etter 2 ganger begynte jeg å rette det elektronisk (med "spor endringer" og "merknad" funksjonene i *Word*).

I timene var det i snitt 2-3 studenter (litt flere den første gangen). De som hadde levert men ikke kom i timen fikk sine oppgaver med mine kommentarer sendt tilbake per mail. Flere uttrykte at de satt pris på det. Med de som kom i timen prøvde vi å lage en felles oversettelse ut fra de forslagene studentene kom med. Grammatiske utfordringer ble diskutert når det var nødvendig. Oversettelsen som ble opparbeidet i fellesskap ble etterhvert publisert på MiSide, ikke som en fasit, men som et forslag.

I fremtiden tenker jeg å fokusere litt mer systematisk på en spesiell språklig utfordring for hver gang. (For eksempel, snakke i 10-15 min. om bruk av "c'est", "il est", "il y a"... , eller "les temps du passé").

### **Underviser Øyvind Gjerstad (fransk-norsk):**

I oversettelse fransk-norsk var det generelt veldig dårlig oppmøte, med kun 1 til 4 studenter. Dette kan imidlertid delvis forklares med at noen av studentene bodde i utlandet. Det var litt flere som sendte inn oversettelser i forkant av forelesningene, men også der var tendensen såpass dårlig at det anbefales å ivareta ordningen med to obligatoriske oversettelser.

Selve undervisningen besto som regel av en gjennomgang av teksten som skulle oversettes av studentene i forkant. Det gjennomgående temaet var de ofte konkurrerende hensynene til formidling av kildetekstens budskap og til god norsk språkføring. I tillegg var det et spesielt fokus på spesielle grammatiske fenomener som kan være vanskelige å forstå og oversette til norsk, ofte p.g.a. manglende tilsvarende konstruksjoner på dette språket (f.eks. gérondif). I tillegg til de ordinære forelesningene ble det gjennomført en prøveeksamen.

Det var få tilbakemeldinger fra studentene på selve undervisningsopplegget, men det var en tendens til at de få som fulgte undervisningen gjorde fremskritt i løpet av semesteret.

### **Om timene i grammatikk (med et utvidet tekstperspektiv)**

#### **Underviser: Kjersti Fløttum**

Variierende oppmøte, noe som skyldes at 2 studenter var i Frankrike og 2-3 andre hadde kolliderende emner på andre fag. I alt 10 studenter.

Stor interesse for tekst og énonciation-perspektivene; og språkhandlinger.

I setningsanalyse hadde de behov for litt ekstra undervisning pga tidligere lite trening i dette.

Undervisningen bestod i en gjennomgang av pensumboken (minus siste kapittel), oppgaveløsninger og tekstanalyser. Hovedpoengene ble gjennomgått ved hjelp av en power-point-presentasjon, som etter timene ble lagt ut på MiSide. Studentene satte pris på slik tilgjengelighet og brukte dette materialet til repetisjon av gjennomgangen i timene.

Det ble gitt flere øvelsesoppgaver underveis (tekstanalyser og setningsanalyser), knyttet til temaene tatt opp i forelesningene, som ble ”rettet” av lærer og kommentert i timene.

Studentene hadde også en obligatorisk innlevering. Til dette ble det brukt en tidligere gitt eksamensoppgave, slik at studentene ble kjent med eksamensformen. Lærer rettet /kommenterte disse og hadde individuelle veiledningstimer med hver student hvor besvarelsene ble diskutert.

### **Studentevaluering**

Ikke gjennomført dette semesteret.

### **Vurderingsformer**

Eksamen er todelt:

- 1) En 3 timers prøve i oversettelse fra fransk til norsk og fra norsk til fransk.
- 2) En 3 timers prøve i grammatikk der en skal svare på fransk.

På begge eksamensdagene kan studentene benytte fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk ordbok godkjent av instituttet.

Prøven i oversettelse og grammatikkprøven utgjør 50 prosent hver av samlet karakter i emnet. Det er mulig å ta med seg en deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er bestått.